

# West Berkeleyläiset Huomatkaa!! LAULU-KONSERTIN

antaa  
West Berkeleyyn S. S. Osaston Sekakuoro  
San Franciscon haalilla West Berkeleyyn  
haalilla  
7 p:nä huhtikuuta 8 p:nä huhtikuuta

- OHJELMA—
1. KUKUSKA (Russian Peasant Dance) Franz Lehar Soittokunta.
  2. TYÖVÄN MARSSI — FAUST O. Merikanto
  3. TUUTI LASTA Forsman. — Sov. E. Huoponen Sekakuoro.
  4. MITÄPÄ TUOSTA HUOLISIN Sov. Falting
  5. HUOKAUKSEIN (Serenade) H. Wetterling Mieskuoro.
  6. MUISTO H. Borenlius Sekakuoro.
  7. DUETTO-LAULUA F. Forsman ja O. Häkkinen
  8. ARMAASTA EROTESSA Hermes
  9. HARDANGERIN HÄÄRETKI Halfdan Kjerulf Mieskuoro.
  10. GRAND SELECTION — FAUST Gounob Soittokunta.
  11. KVI VAIKKA KUINKA, NIIN VIHRELLÄN MÄ VAAAN, I. Sunilla
  12. LEMMIKKAISEN LAULU Sov. Karl Rautio
  13. BAABELISSA OLI JOAKIM (Friedman Epistel) Sov. H. Kjerulf Mieskuoro.
  14. SOSIALISTIN MARSSI Sov. A. P. Overby Seka- ja mieskuoro.

## LOPUKSI TANSSIT!

RAVINTOLA ENNEN TANSSIA!

Alkaa kello 8 illalla. — Sisäänpääsy: etukäteen 30c; ovelta 40c.

Todistajalle oli vastahakoista myöntää, että heidät oli asetettu siihen estämään i.w.w.läisiltä pääsy kaupunkiin siinä tapauksessa, jos he ampumisesta huolimatta tunkeutuisivat deputien rivin läpi. Myönsi saaneensa määräksen ampuu siinä tapauksessa, jos i.w.w.läiset yrittäisivät hänen vartiointijansa läpi. Ei maininnut kuka oli tämä rikollisen määräksen antanut.

Mrs. Jennie Ames ja A. E. Malline (hienee suomalainen) todistivat nähneensä Mrs. Edith Frenettin väkijoukossa, joka oli kerääntynyt rautatien varrelle katsomaan verinäytelmää. Molemmat sanoivat nähneensä Mrs. Frenettillä revolverin pikistävän takin taskusta ja Malline sanoi, että Mrs. Frenett veti asensa esille kun sheriffi McRaeta vietiin laiturilta sairaalaan "ikäänkuin aikomuksella ampuu sheriffiä". Mrs. Frenett on otanut joh tavasti osaa i.w.w.läisten hommissa Everettissä.

### Valtion todistajien kuulustelu päättyi.

Seattle, Wash., 31 p. maalisk. — Valtion todistajien kuulustelu I.W.W.-jutussa päättyi perjantaina, aikaisemmin kuin oli odotettu. Kaikkiaan noin 300 todistajaa oli saanut valtion puolelta haasteen, mutta näistä ei kuulusteltu edes kolmatta osaa. Useimmat myllyparoonit ja prominentit, jotka toimivat deputina, sivuutettiin. Tämä katsotaan jonkunmoiseksi perääntymiseksi, joko osottaa, että valtion syyttäjät käsittävät todistustensa heikkouden.

Vastaja ilmoittivat, etteivät he kykene alkamaan omien todistajiansa kuulustelua ennenkuin maanantaina, joten oikeuden istunnot lykättiin siksi päiväksi.

### Valtion todistajien kuulustelujo suomalaisen hakusanakin väärin.

Painovirheiden lukumäärä lisääntyy huomattavasti ja käy vielä toisiamaksi englantilaisien sanojen joukossa. Samoilta viideltäkymmeneltä sivulta on poimittu seuraava kirjan tieteellistä tarkkuutta osaltaan valaiseva luettelo:

exercice	(siv. 34)	pitäisi olla:
sepulchre	(siv. 36)	"
mower	(siv. 38)	"
ministerial	(siv. 39)	"
disease	(siv. 40)	"
dukedom	(siv. 40)	"
hair's-breath	(siv. 43)	"
loose	(siv. 46)	"
beome	(siv. 46)	"
thrash	(siv. 49)	"
diversion	(siv. 49)	"
disappear	(siv. 52)	"
demolition	(siv. 54)	"
achievement	(siv. 55)	"
loath	(siv. 56)	"
lascivious	(siv. 59)	"
self-taught	(siv. 61)	"
generosity	(siv. 62)	"
instinctive	(siv. 108)	"
clouderry	(siv. 136)	"
garlick	(siv. 139)	"
vivid	(siv. 142)	"
insinate	(siv. 143)	"

Useat edelläluetuista virheellisistä sanoista ovat sitä laatua, että voi alvan yhtä hyvällä perusteella laskea ne tekijän virheiksi kuin laotojan. Sellaisia ovat esim. loose, thrash, diversion, loath, generosity (vastava laatusana generous) ja garlick. Ne ovat eskyttäviä virheitä ja sellaisina hyvin pahoja — tarkan nimeä tavoittelevassa sanakirjassa eivät sellaiset virheet saisi tulla kysymykseen.

Tieteellistä tarkkuutta on kai toiseenkin.

Useat edelläluetuista virheellisistä sanoista ovat sitä laatua, että voi alvan yhtä hyvällä perusteella laskea ne tekijän virheiksi kuin laotojan. Sellaisia ovat esim. loose, thrash, diversion, loath, generosity (vastava laatusana generous) ja garlick. Ne ovat eskyttäviä virheitä ja sellaisina hyvin pahoja — tarkan nimeä tavoittelevassa sanakirjassa eivät sellaiset virheet saisi tulla kysymykseen.

### 14 Työläistä loukkaantunut vaunujen yhteen-törmäyksestä

Portland, Ore., maalisk. 31.—Neljätoista miestä loukkaantui, kolme hengenvaarallisesti, kun katurvaunu ja moottorivaunu, jossa oli 40 Columbia Engineering Worksin työläistä, törmäsivät yhteen 16:nneen ja Johnsonin katujen risteyksessä täällä klo 6:45 tänä aamuna.

### AAVIKKOPALOJA KANSASSA

Wichita Kansas, maalisk. 31.—Julmia tulipaloja riehuu läntisen Kansasin aavikoilla ja useiden ihmisten kerrotaan menettäneen henkensä niissä. Greensburgin läheisyydessä kaskeutti useiden mailien laajuinen farmlialue, tuli päästen irti lähellä Rock Island rautatietä.

Hays, Paradise ja Palco ovat paloalueella, mutta kuinka kullassa vaarassa, ei tiedetä, sillä tietojen saanti noista kauppalloista on mahdotonta lennätinlentojen katkelun takia.

### Japanilainen näytelmäkirjailija vängittu urkkijana

San Francisco, Cal., maalisk. 31.—Polyteknillisen korkeakoulun japanilainen oppilas, M. Sato, vängitettiin eilen Fort Miley linnoituksen suurten tykkien läheisyydessä urkkijaksi epäiltynä. Hänen tuskastaan löydettiin saksankielisiä papereita, jotka lähempi tarkastus kuitenkin osoitti käsikirjoitukseksi näytelmän, jonka mainitun koulun oppilaat tulevat esittämään. Sato, niin ollen vapautettiin.

### "I s ä n m a alliset" räkkäävät ihmisiä

Marion, Ind., 31 p. maalisk.—Rutenbergin moottorivaunun tulla täällä "i s ä n m a alliset" työläisten veron. Pietsäminen jählestä yhtiön isännistö eroitti hänet työstä. "Isänmaalliset" puolestuvastavasti tekoaan väittäen, että sosialisti oli muka "häväissyt lippuun".

### Engl. hyökkää eteenpäin länt. rintamalla

Lontoo, 31 p. maalisk.—Viralliset on ilmoitettu, että englantilaiset joukot ovat pohjois-Ranskassa valloittaneet saksalaisia viisi kylää.

Kannattakaa niitä liikkeitä, jotka ilmoittavat Toverissa.

Käyttävät merkkejä "tr." (transilivina) ja "tr." (Intransilivina). Kaikki tällaiset häilymiset ovat vain omlaan synnyttämään sekauksena.

Voisin noilta tarkastelemltani viideltäkymmeneltä sivulta tuoda vielä esiin pitkän luettelon virheitä, jotka osaksi ovat painovirheiden luontoisia, osittain nähtävistä tekijän omia erehdyksiä tai sotkuja. Mainittakoon niistä tässä kirjan tieteellisen tarkkuuden lisävalaisuksi muutamia.

Useassa paikassa on preensensissä (nykyjassa) oleva suomenkielinen verbi käännetty hinnittavilla tai päinvastoin. Esim. inffintin (siv. 42) on käännetty "to set a price on"; leimahdan (siv. 142) samoin inffintivillä "to savor (of)"; päivänvoin oilla kontassa (siv. 108) on käännetty "am benumbed with cold". Tekijän hulluista työssään todistaa sekin, että kotiudun verbi on kahdessa paikassa (sivulla 103 ja 112), edellisellä sivulla muodossa "kotiudun". Sivulla 139, sanassa lalten, sanotaan: "vrt. myös laldon", mutta laldon sana ei ole koko kirjassa (noinkin yleinen ja tärkeä sana siis jätetty kokonaan pois!). Sivulla 52 on hakusana h ä d i s s ä n, jota ei käännetä, vaan viitataan sananaan h ä t ä. Mutta h ä t ä -sanassa ei olekaan "häidissäin" muotoa mainittu tai käännetty ensinkään. Sana lause t a p a (siv. 140) on merkitty "parsi tulisi tietenkin olla = lauseparasi". Sivulla 58 on l o k k y n e l käännetty monikkomuodolla "tears of joy". Sivulla 62 on samoin yksikkö jalkine käännetty monikkomuodolla "shoes, boots". He l m a sekin, että nimisanan merkin (s.) tilialla on palkon käytetty merkkiä "n.", jota Arminen on käyttänyt englantilais-suomalaisessa sanakirjassaan. Mittään syytä ei ole myöskään ollut käyttäjä joitainkin verbien jälkeen "v"-merkkiä, kun yleensä tekijät

### Laiva osottautunut uiskentelevaksi ruumisarkuksi

Seattle, Wash., maalisk. 31.—Laivayhtiöiden kontoreissa ääällä kerrottiin tänään, että höyrylaiva Louise Neilsen, joka läksi täältä maalisk. 18 p. ensi matkalleen itämaita kohti, on uponnut keskellä Tyyntä merta. Virallista ilmoitusta laivan kohtalosta ei ole vielä annettu, mutta huhua pidetään totena.

Louise Neilsen'in sisarlaiva Neils Neilsen laivasta on ollut ensi matkallaan. Nämä alukset rakensi Skinner & Eddy Shipbuilding Co.

### Länsi-Indian saarten ostohinta suoritettu

Washington, D.C., 31 p. maalisk.—Tanskan ministeri Brun sai keskukselta tänään Yhdysvaltojen hallituksen maksuosituksen Tanskan hallitukselle, jonka mukaan Tanska tulee saamaan kullassa 25 milj. dollaria. Samalla lähetettiin langattomalla tietä Tanskan Länsi-Indian saarille, että Tanskan lippu on laskettava alas ja Yhdysvaltain lippu on nostettava ylös. Yhdysvaltain hallitus on nimittänyt saaret "Virgin Islandiksi" (neitsyt saariksi).

### Minnesotan naiset eivät saaneet äänioikeutta

St. Paul, Minn., maalisk. 31.—Minnesotan senaatti on 35 äänellä 31 vastaan tapanut edustajien Putnamin ja Sagenkin lakiehdotuksen rajoitettua äänioikeuden myöntämisestä naisille. Sen mukaan olisivat naiset saaneet äänestää presidenttiä ja varapresidenttiä.

### Kansankirjeitä

WASHINGTON

SEATTLE.

### Toverin muuttokysymyksestä

keskusteltiin tk. 29 p:nä Seattlen s. s.-osaston kokouksessa perinpohjaisesti. Käsitellyt perustelujen nojalla päätettiin yksimielisesti kannattaa Seattlen Toverin tulevaisuutta kotipaikaksi ja päätettiin samalla luovuttaa \$5000 aluksi yhteisen talon rakennusrahastoon sekä \$2000 vuotuinen aineellinen kannatus siksi kunnes talo on saatu maksetuksi, jos nim. talo tulee Seattlen. Osaston muuttokysymystä alustamaan valittiin komitea ehdotti \$3000 myöntämistä aluksi, mutta osasto korotti summaa \$2000:lla.

### Tehkää ostoksenne niistä liikkeistä, jotka ilmottavat tässä lehdessä

Laajan suomalaisen asutuksen keskuksena, nopeasti kasvavana suurkaupunkina, nykyään ja tulevaisuudessa tarjottavien liike-mahdollisuuksien kautta katsottiin, että Seattlen on ainoa johdonmukainen paikka, sekä lehtimästä uusia kirjoja ja lehtiä.

### Me TAKAAMME

että Copenhagen Nuuska on nyt ja on aina ollut täydellisesti puhdas. Jos teidän kaupallanne ei ole sitä, lähetämme me sitä teille postissa tavallisella hinnalla 8 senttiä, laukun kummit kaupallanne voi alkaa sitä pitämään varastossaan. Postimerkkejä otetaan. Copenhagen on maailman parasta purututkusta.

### WYMAN-BRUTON COMPANY,

1107 Broadway, New York.

### Auto-expressi-liike

Ortereita otetaan vastaan c/o 104-4 Ave. So., Phone: Main 3524 c/o Seattle, Wash.

### T:RI C. A. SOLBERG

ASETAA SILMÄLASEJA NUORILLE JA VANHOILLE. Kaikki työ taataan. Jos tunnute päännä, pyörryttämistä, hermostuneisuutta ja pakotusta lukessanne, niin te tarvitsette silmälasit.

### SILMÄLASEJA \$2.50 YLÖS-

T:RI C. A. SOLBERG, Dreamland-teatterin yläkerrassa. Aberdeen, Wash. Konttori Tri Holstin kanssa.

### SALAISET

Miehen taudit. n. k. Tuskalliset ruuotot, Veremykytys, Hermovuodot, y. m. ovat soletetty ja lääkkeetä hiltä ilmoitetta kirjassa No. 1., joka on vapaa kaikille suom. miehille, jotka sitä pyytävät.

P. A. LIGNELL CO. SUPERIOR, WIS. Lignell'in Suom. Apteeki.

### Rahalähetyksiä Suomeen sähkösanomalla

KOSKA postin kulku Amerikan ja Suomen välillä nykyään on kovin hidas, suostumme sähkösanoman kautta tekemään ulkomaksuja Suomessa \$3.00 lisämaksulla jokaisesta lähetyksestä, huolimatta summien suuruudesta.

Me sähköttämme määräyksen asiamiehelle, Suomen Yhdyspankille, Helsinkiin, jotka heti toimittavat ulkomaksun niinkuin ennenkin.

Kurssi lasketaan uusimman kurssilistamme mukaan, niinkuin myöskin lähetyksustannukset.

Sähkösanomarahalähetytys vahvistetaan myöskin postin kautta ja takaamme me, että rahat eivät missään tapauksessa joudu hukkaan.

### LNielsen & undbeck

Vanhin ja Suurin Suomalainen Pankkiiriliike Amerikassa. 24 State Street, NEW YORK, N.Y.

### FARMI MYYTÄVÄNÄ.

80 eekkeriä, josta 33 eekkeriä puudasta ja 40 eekkeriä siemenettä hakea; 7 eekki on lokit pallattu ja osa kantoja vedetty ylös. Välttävää asuinhuone, 4-ruumaa alakerrassa ja 5 yläkerrassa; paana 60x60; muut tarvittavat ulkohuoneet; 3 hevosta, 10 lypsylehmää, 4 nuorkaista; tarvittavat työkalut. Lisätietoja saa kirjoittamalla:

Matt Märsylä, Winlock, Wash.

### FARMI MYYTÄVÄNÄ.

10 eekkeriä tasaista mustanmullan maata, kuusi-ruumainen asuinhuone ja muut tarvittavat ulkohuoneet. Noin neljä eekkeriä puhdasta; 56 hedelmäpuuta. Myydään kokonaan tai puoli, polkuhinnasta.

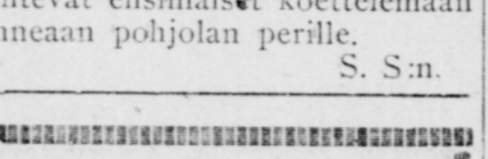
Maa sijaitsee Bayn Bridge Islandissa, malli laivalaiturilla. Lähempiä tietoja saa Toverin haarakirjeestä: 116-4th Ave. So., Seattle, Wash., tahi omistajalta:

Elias Lahti, McMurray, Wash. Box 25.

### WHITESIDE UNDERKATING CO.

HAUTAANTOIMITTAJAT St. Telefooni 136-364. — Hoqulamlr osoite: 420 K St. Telefooni 135. Aberdeenin osoite: 109-111 E 2nd

### COPENHAGEN PURU-NUSKAA



ME TAKAAMME että Copenhagen Nuuska on nyt ja on aina ollut täydellisesti puhdas. Jos teidän kaupallanne ei ole sitä, lähetämme me sitä teille postissa tavallisella hinnalla 8 senttiä, laukun kummit kaupallanne voi alkaa sitä pitämään varastossaan. Postimerkkejä otetaan. Copenhagen on maailman parasta purututkusta.

### WYMAN-BRUTON COMPANY,

1107 Broadway, New York.

### Auto-expressi-liike

Ortereita otetaan vastaan c/o 104-4 Ave. So., Phone: Main 3524 c/o Seattle, Wash.

### T:RI C. A. SOLBERG

ASETAA SILMÄLASEJA NUORILLE JA VANHOILLE. Kaikki työ taataan. Jos tunnute päännä, pyörryttämistä, hermostuneisuutta ja pakotusta lukessanne, niin te tarvitsette silmälasit.

### SILMÄLASEJA \$2.50 YLÖS-

T:RI C. A. SOLBERG, Dreamland-teatterin yläkerrassa. Aberdeen, Wash. Konttori Tri Holstin kanssa.

### SALAISET

Miehen taudit. n. k. Tuskalliset ruuotot, Veremykytys, Hermovuodot, y. m. ovat soletetty ja lääkkeetä hiltä ilmoitetta kirjassa No. 1., joka on vapaa kaikille suom. miehille, jotka sitä pyytävät.

P. A. LIGNELL CO. SUPERIOR, WIS. Lignell'in Suom. Apteeki.

# Rahalähetyksiä Suomeen sähkösanomalla

KOSKA postin kulku Amerikan ja Suomen välillä nykyään on kovin hidas, suostumme sähkösanoman kautta tekemään ulkomaksuja Suomessa \$3.00 lisämaksulla jokaisesta lähetyksestä, huolimatta summien suuruudesta.

Me sähköttämme määräyksen asiamiehelle, Suomen Yhdyspankille, Helsinkiin, jotka heti toimittavat ulkomaksun niinkuin ennenkin.

Kurssi lasketaan uusimman kurssilistamme mukaan, niinkuin myöskin lähetyksustannukset.

Sähkösanomarahalähetytys vahvistetaan myöskin postin kautta ja takaamme me, että rahat eivät missään tapauksessa joudu hukkaan.

### LNielsen & undbeck

Vanhin ja Suurin Suomalainen Pankkiiriliike Amerikassa. 24 State Street, NEW YORK, N.Y.

### FARMI MYYTÄVÄNÄ.

80 eekkeriä, josta 33 eekkeriä puudasta ja 40 eekkeriä siemenettä hakea; 7 eekki on lokit pallattu ja osa kantoja vedetty ylös. Välttävää asuinhuone, 4-ruumaa alakerrassa ja 5 yläkerrassa; paana 60x60; muut tarvittavat ulkohuoneet; 3 hevosta, 10 lypsylehmää, 4 nuorkaista; tarvittavat työkalut. Lisätietoja saa kirjoittamalla:

Matt Märsylä, Winlock, Wash.

### FARMI MYYTÄVÄNÄ.

10 eekkeriä tasaista mustanmullan maata, kuusi-ruumainen asuinhuone ja muut tarvittavat ulkohuoneet. Noin neljä eekkeriä puhdasta; 56 hedelmäpuuta. Myydään kokonaan tai puoli, polkuhinnasta.

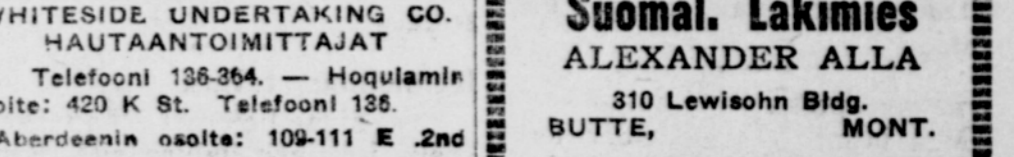
Maa sijaitsee Bayn Bridge Islandissa, malli laivalaiturilla. Lähempiä tietoja saa Toverin haarakirjeestä: 116-4th Ave. So., Seattle, Wash., tahi omistajalta:

Elias Lahti, McMurray, Wash. Box 25.

### WHITESIDE UNDERKATING CO.

HAUTAANTOIMITTAJAT St. Telefooni 136-364. — Hoqulamlr osoite: 420 K St. Telefooni 135. Aberdeenin osoite: 109-111 E 2nd

### COPENHAGEN PURU-NUSKAA



ME TAKAAMME että Copenhagen Nuuska on nyt ja on aina ollut täydellisesti puhdas. Jos teidän kaupallanne ei ole sitä, lähetämme me sitä teille postissa tavallisella hinnalla 8 senttiä, laukun kummit kaupallanne voi alkaa sitä pitämään varastossaan. Postimerkkejä otetaan. Copenhagen on maailman parasta purututkusta.

### WYMAN-BRUTON COMPANY,

1107 Broadway, New York.

### Auto-expressi-liike

Ortereita otetaan vastaan c/o 104-4 Ave. So., Phone: Main 3524 c/o Seattle, Wash.

### T:RI C. A. SOLBERG

ASETAA SILMÄLASEJA NUORILLE JA VANHOILLE. Kaikki työ taataan. Jos tunnute päännä, pyörryttämistä, hermostuneisuutta ja pakotusta lukessanne, niin te tarvitsette silmälasit.

### SILMÄLASEJA \$2.50 YLÖS-

T:RI C. A. SOLBERG, Dreamland-teatterin yläkerrassa. Aberdeen, Wash. Konttori Tri Holstin kanssa.

### SALAISET

Miehen taudit. n. k. Tuskalliset ruuotot, Veremykytys, Hermovuodot, y. m. ovat soletetty ja lääkkeetä hiltä ilmoitetta kirjassa No. 1., joka on vapaa kaikille suom. miehille, jotka sitä pyytävät.

P. A. LIGNELL CO. SUPERIOR, WIS. Lignell'in Suom. Apteeki.

### MAITOA, KERMAA

ja kirnupimää saatavana joka päivä KARJALAN VELJEKSILTA Puhelin 344, Aberdeen, Wash.

### TILATKAA TOVERI!

Suomalaisille hyvin tunnettu VALOKUVAAJA H. T. MOTOYOSHI Valmistaa parhaita valokuvia SAN FRANCISCOSSA 2009 1/2 Fillmore st.

### Suomal. Lakimies

ALEXANDER ALLA 310 Lewisohn Bldg. BUTTE, MONT.

### Kuluttakaa rahanne

siellä, missä se tulee hyödyttämään työläisiä Me pidämme täydellistä yleistä sekavataraa varastossamme — tuoretta ja savustettua lihaa. WILKESON CO-OPERATIVE ASSOCIATION (Työläisten kauppa) WILKESON, WASHINGTON

### H. SLIKERMAN

Asianajaja ja Lakimies. Pacific Bldg. Room 631 SAN FRANCISCO, CAL.

### Auto-expressi-liike

Ortereita otetaan vastaan c/o 104-4 Ave. So., Phone: Main 3524 c/o Seattle, Wash.

### T:RI C. A. SOLBERG

ASETAA SILMÄLASEJA NUORILLE JA VANHOILLE. Kaikki työ taataan. Jos tunnute päännä, pyörryttämistä, hermostuneisuutta ja pakotusta lukessanne, niin te tarvitsette silmälasit.